

Lektion 17, Übungen: Beispielübersetzung

17.1.3: Bilde die fehlenden Futurformen und übersetze!

1. **Οὐ φονεύσεις.**

"Du wirst nicht töten." "Töte nicht." "Du sollst nicht töten."

Der Satz kann zwar Verbotscharakter haben, und Verbote werden normalerweise mit μή verneint. Jedoch handelt es sich formal um eine Behauptung, daher οὐ.

2. **Τιμήσομεν** τοὺς προγόνους.

"Wir werden unsere Vorfahren ehren."

*Der Stammauslaut der Verba contracta wird überall außer im Präsens gelangt.
Eier-Regel beachten!*

3. **Κρύψομεν** τὸν θησαυρόν. Οὕτως οἱ ἐναντίοι οὐ **κλέψουσιν** αὐτόν.

"Wir werden den Schatz verstecken. So werden die Feinde ihn nicht stehlen."

Labial + σ -> ψ.

4. **Δεξόμεθα** τοὺς ξένους καὶ ἄξομεν εἰς τὴν οἰκίαν. Ἐπειτα **διαλεξόμεθα** αὐτοῖς.

"Wir werden die Fremden empfangen und sie ins Haus führen. Dann werden wir uns mit ihnen unterhalten."

Guttural + σ -> ξ.

5. **Οὐ πείσομαι** τοῖς κακοῖς συμβούλοις.

"Ich werde nicht auf die schlechten Ratgeber hören."

Dental vor σ entfällt.

6. Ἐμοῦ **ἀκούσεσθε** πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

"Von mir werdet ihr die ganze Wahrheit hören."

Das Futur von ἀκούω ist medial!

7. Sokrates ironisch zu einem aufstrebenden Politiker: ὦ Γλαύκων, ἔνδοξος **ἔσει/ἔση** ἐν πάσῃ τῇ Ἑλλάδι.

"Glaukon, du wirst in ganz Griechenland berühmt sein."

Das Futur von εἰμί ist medial!

8. **Φευξόμεθα ἢ μενούμεν;**

"Werden wir fliehen oder standhalten?"

Das Futur von φεύγω ist medial!

μένω hat als Verbum liquidum ein Futurum contractum.

9. Die Freunde nach dem Prozess: Οἱ ἄρχοντες **κομιούσι** Σωκράτην εἰς τὸ δεσμωτήριον· πῶς δὴ μέλλομεν **σώσειν** αὐτόν;

"Die Beamten werden Sokrates ins Gefängnis bringen; wie werden/sollen wir ihn retten?"

κομίζω hat als mehrsilbiger Stamm auf -ίζ ein Futurum contractum.

σώζω hat nur im Präsensstamm das Iota subscriptum und das ζ. Es hat nur einen einsilbigen Stamm auf -ιζ und daher kein Futurum contractum.

10. Kriton: Δώροις **πείσομεν** τοὺς φύλακας καὶ **κομιούμεν** αὐτόν ἐκεῖθεν.

"Wir werden die Wächter mit Geschenken bestechen und ihn von dort wegbringen."

κομίζω hat als mehrsilbiger Stamm auf -ίζ ein Futurum contractum.

11. *Kriton zu Sokrates*: Πείθου μοι, ὦ Σώκρατες, καὶ σώσεις σεαυτόν. Εἰς αὔριον γὰρ ἀνάγκη ἔσται τὸν βίον σε τελευτᾶν.

"Hör auf mich, Sokrates, und du wirst dich retten. Morgen nämlich wirst du dein Leben beenden müssen."

(Wörtl.: "... wird es nötig sein, dass du...")

σώζω hat nur im Präsensstamm das Iota subscriptum und das ζ. Kein Futurum contractum, s. o.

Reflexivität kann entweder durch Aktiv + Reflexivpronomen oder einfaches Medium dargestellt werden – nicht Medium + Reflexivpronomen.

Das Futur von εἰμί ist medial.

σε τελευτᾶν τὸν βίον: Acl (σε ist Subjekts-, τὸν βίον Objekts-Akkusativ).

Sokrates zu Kriton: Ἴσως δ' οὐ χαριεῖ/χαριῆ μοι ἐξαγαγών με. Μᾶλλον ἄρα φροντιοῦμεν, εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐμὲ ἀπελθεῖν ἢ οὐ, καὶ πεισόμεθα τῷ λόγῳ τῷ βελτίστῳ.

"Vielleicht wirst du mir aber keinen Gefallen tun, indem/wenn du mich herausbringst. Wir werden also lieber überlegen, ob es gerecht ist, dass ich weggehe, oder nicht, und wir werden dem besten Argument gehorchen."

χαρίζομαι und φροντίζω haben als mehrsilbige Stämme auf -ίζ ein Futurum contractum.

ἐξαγαγών: Part. Akt. starker Aor. von ἄγω, Nominativ Sg. Mask., PC zum Subjekt "du".

ἐμὲ ἀπελθεῖν: Acl.

17.2.1

Formübung: Bestimme die folgenden Indikativ-Formen, dann bilde den Konjunktiv!

ἦκεις	2. P. Sg. Präs. Ind. Akt. v. ἦκω ἦκῆς	τιμῶμεν	1. P. Pl. Präs. Ind. Akt. v. τιμάω τιμῶμεν (genauso!)	εἶδομεν	1 P. Pl. Aor. Ind. Akt. v. ὄραω ἴδω
φιλοῦσι	3. P. Pl. Präs. Ind. Akt. v. φιλέω φιλῶσι(ν)	εἰσίν	3. P. Pl. Präs. Ind. Akt. v. εἰμί ᾧσι(ν)	εἰλόμην	1 P. Sg. Aor. Ind. Akt. v. αἰρέω ἔλωμαι
λέγεται	3. P. Sg. Präs. Ind. Pass. v. λέγω λέγεται	ἔπραξαν	3. P. Pl. Aor. Ind. Akt. v. πράττω πράζωσι(ν)	ἐγράψατε	2. P. Pl. Aor. Ind. Akt. v. γράφω γράψητε
ἦλθον	1. P. Sg. / 3. P. Pl. Aor. Ind. Akt. v. ἔρχομαι ἔλθω / ἔλθωσι(ν)	παιδεύετε	2. P. Pl. Präs. Ind. Akt. v. παιδεύω παιδεύητε	ἔλιπες	2. P. Sg. Aor. Ind. Akt. v. λείπω λίπω
ποιῶ	1. P. Sg. Präs. Ind. Akt. v. ποιέω ποιῶ (genauso!)	γιγνώσκουσιν	3. P. Pl. Präs. Ind. Akt. v. γινώσκω γιγνώσκωσι(ν)	ἐπορευόμεθα	1 P. Pl. Impf. Ind. Akt. v. πορεύομαι πορευόμεθα
ἐγένετο	3. P. Sg. Aor. Ind. Akt. v. γίγνομαι γένηται	ἦγαγον	1 P. Sg. / 3. P. Pl. Aor. Ind. Akt. v. ἄγω ἀγάγω / ἀγάγωσι(ν) (stark!)	ἠρώτησε	3. P. Sg. Aor. Ind. Akt. v. ἐρωτάω ἐρωτήση / ἔρηται (schwach oder stark)

17.2.5: Ergänze sinnvoll Konjunktiv-Formen und übersetze!

Viele Besonderheiten in der Formbildung sind schon in der Auflösung zu 17.1.3 erklärt, s. dort.

Beachte: Der griechische Konjunktiv wird nie mit einem deutschen Konjunktiv übersetzt!

Der Unterschied zwischen dem Konjunktiv Präsens und Konjunktiv Aorist muss meist nicht übersetzt werden. Ausnahme sind Verben mit deutlichem Unterschied in der Bedeutung des Präsens- und Aoriststamms wie

πειθω	Präsens: "zu überreden versuchen", "einreden auf"	Aorist: "berreden", "berzeugen"
βουλεύομαι	Präsens: "sich beraten"	Aorist: "beschließen"
φεύγω	Präsens: "auf der Flucht/in Verbannung sein"	Aorist: "entkommen" usw.

1. **Μη φονεύης/φονεύσης.**

"Töte nicht." "Du sollst nicht töten."

2. **Τιμῶμεν/τιμήσωμεν** τοὺς προγόνους.

"Lasst uns unsere Vorfahren ehren."

3. **Κρύπτωμεν/κρύψωμεν** τὸν θησαυρόν, ἵνα οἱ ἐναντίοι οὐ κλέπτωσιν/κλέψωσιν αὐτόν.

"Lasst uns den Schatz verstecken, damit die Feinde ihn nicht stehlen."

4. **Δεχώμεθα/δεξώμεθα** τοὺς ξένους καὶ ἄγωμεν/ἀγάγωμεν εἰς τὴν οἰκίαν, ἵνα διαλεγώμεθα αὐτοῖς.

"Lasst uns die Fremden empfangen und sie ins Haus führen, damit wir uns mit ihnen unterhalten können / um uns mit ihnen zu unterhalten."

5. Ὅπως **μὴ πειθῆσθε** τοῖς κακοῖς συμβούλοις.

"Dass ihr ja nicht auf die schlechten Ratgeber hört!" "Hört nicht auf die schlechten Ratgeber!"

6. Ὡ Γλαύκων, φοβοῦμαι, μὴ καταγέλαστος **γίγνη/γένῃ** ἐν τῇ πόλει.

"Glaukon, ich fürchte, dass du dich in der ganzen Stadt lächerlich machst."

γίγνομαι hat einen starken Aorist.

7. **Φεύγωμεν/φύγωμεν** ἢ μένωμεν; Μένωμεν, ἵνα **νομίζωσιν/νομίσωσιν** ἡμας οἱ πολέμοι δεινοὺς ἐναντίους εἶναι.

"Sollen wir fliehen oder standhalten?" "Lasst uns standhalten, damit die Feinde glauben, dass wir gefährliche Gegner sind."

φεύγω hat einen starken Aorist.

8. *Die Freunde nach dem Prozess:* Σωκράτης κομίζεται εἰς τὸ δεσμοτῆριον· πῶς δὴ **σῶζωμεν/σῶσωμεν** αὐτόν; Φοβοῦμαι, μὴ **ἀπόληται**.

"Die Beamten bringen Sokrates ins Gefängnis. Wie sollen wir ihn retten? Ich fürchte, dass er umkommt."

ἀπόλλυμαι hat einen starken Aorist. Achtung: Das Aktiv dazu, ἀπόλλυμι, hat einen schwachen Aorist!

9. *Kriton:* Δῶροις **πειθῶμεν/πείσωμεν** τοὺς φύλακας καὶ **κομίζωμεν/κομίσωμεν** αὐτόν ἐκεῖθεν.

"Lasst uns die Wächter mit Geschenken bestechen und ihn von dort wegbringen!"

Dental vor σ entfällt.

10. *Kriton zu Sokrates:* Πείθου μοι, ὦ Σώκρατες· **μὴ μένης**, ἀλλ' ὄρα, ὅπως **σῶζης/σῶσης** σεαυτόν.

"Hör auf mich, Sokrates: bleibe nicht, sondern sieh zu, dass du dich rettetest!"

11. *Sokrates zu Kriton:* Οὐ βούλομαι ἐκφυγεῖν τὸν θάνατον, πρὶν ἂν **γινώσκωμεν**, εἰ δίκαιόν ἐστιν ἀπελθεῖν.

Φροντίζωμεν/φροντίσωμεν δὴ, εἰ ἕξεστιν ἢ οὐ, καὶ **πειθώμεθα** τῷ λόγῳ τῷ βελτίστῳ.

"Ich will dem Tod nicht entkommen, bevor wir (nicht) wissen, ob es recht ist, wegzugehen (zu fliehen). Lass uns also überlegen, ob es erlaubt ist oder nicht, und lass uns dem besten Argument gehorchen."

12. Sokrates zu den Richtern: Ἐγὼ ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀσπάζομαι μὲν καὶ φιλῶ, πείσομαι δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ ἢ ὑμῖν, καὶ ἕως ἄν **ἐμπνέω** καὶ δυνατὸς **ῶ**, οὐ μὴ **παύωμαι/παύσωμαι** φιλοσοφῶν.

"Männer von Athen, ich schätze und liebe euch, aber ich werde dem Gott mehr gehorchen als euch, und solange ich atme und dazu imstande bin, werde ich gewiss nicht aufhören zu philosophieren."

ἐμπνέω ist kein Verbum contractum. Hinter dem ε ist ein Digamma ausgefallen, daher auch τὸ πνεῦμα etc.

Statt des Konjunktivs παύωμαι/παύσωμαι könnte nach οὐ μὴ auch das Futur stehen: παύσομαι.